



## Celle qui éveille... à l'autre du texte

Entretien avec Sarah Gurcel, traductrice française de *The Night Watchman*

Type de publication : Article de revue

Revue : [Des mots aux actes](#)

2022, n° 11. Traduire le Prix Pulitzer 2021 *The Night Watchman* de Louise Erdrich

Auteur : Fort (Camille)

Résumé : Sarah Gurcel, traductrice et actrice, possède cette capacité à se laisser traverser par les mots d'autrui et à traduire multiplicité des dialogues et points de vue. L'entretien aborde ensuite la politique d'assimilation des Indiens et le défi pour le traducteur de négocier entre la visée politique du texte source – Erdrich refuse d'explicitier les mots ojibwés – et celle, didactique, de la traduction. Mais autant que l'altérité culturelle, c'est l'autre du style qu'il faut mettre en lumière.

Pages : 43 à 60

Revue : [Des mots aux actes](#)

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782406137627

ISBN : 978-2-406-13762-7

ISSN : 2592-690X

DOI : 10.48611/isbn.978-2-406-13762-7.p.0043

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 07/09/2022

Périodicité : Annuelle

Langue : Français

Mots-clés : traduction-performance, polyphonie, altérité culturelle, culturèmes, littérarité.

[Afficher en ligne](#)